|  |  |
| --- | --- |
| **SPONSORSHIP AGREEMENT №** | **ДОГОВОР ОБ ОКАЗАНИИ СПОНСОРСКОЙ ПОДДЕРЖКИ №** |
| This Agreement is entered into between Company (Insert) and the Institution on the Agreement Date. | Настоящий Договор заключен между Компанией (Вставить) и Учреждением на Дату заключения договора. |
| 1. **BACKGROUND** | 1. **ПРЕАМБУЛА** |
| The Institution at Company’s (Insert) request shall render the services on organizing the Sponsorship participation of Company (Insert) for the Sponsorship Purpose, on and subject to the Agreement Details, and Terms and Conditions set out in this Agreement, and Company (Insert) shall pay for these services. | Учреждение по заданию Компании (Вставить) обязуется оказать услуги по организации спонсорского участия Компании (Вставить) для целей Спонсорства, в соответствии с условиями настоящего Договора, а Компания (Вставить) обязуется оплатить эти услуги. |

|  |  |
| --- | --- |
| |  | | --- | | **2. AGREEMENT DETAILS / РЕКВИЗИТЫ ДОГОВОРА** | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Agreement Date / Дата заключения Договора** | | The last date of signature by all parties /  Самая поздняя дата подписания всеми Сторонами | | | | | |
| **Insert / Вставить entity (Providing the Sponsorship)**  **/Юридическое лицо Компания Insert / Вставить (Предоставляющее спонсорскую поддержку)**  Name:/Название: | | Компания / Company / Insert / Вставить | | | | | |
| State Registration number/ Основной государственный регистрационный номер компании | | Insert / Вставить | | | | | |
| Company Tax Number / ИНН | | Insert / Вставить | | | | | |
| Taxpayer record validity code / КПП | | Insert / Вставить | | | | | |
| Address / Адрес | | Insert / Вставить | | | | | |
| OKPO / ОКПО  OKVED / ОКВЭД  ОКАТО / OKATO  Bank name / Наименование банка  Account number / Р/счет  Cor/Account number / Кор/счет  BIC / БИК | | Insert / Вставить | | | | | |
| Contact person: / Контактное лицо: | | Insert / Вставить | | | | | |
| **Institution /Учреждение**  **(Receiving the Sponsorship) / (Получающее спонсорскую поддержку)** | | **Type of Institution receiving the Sponsorship: /**  **Тип Учреждения, получающего Спонсорскую поддержку:** | | | | | |
|  | | Professional Conference Organiser / Профессиональный организатор конференций | Health Care Organisation / Организация здравоохранения | | Professional Association / Society / Профессиональная ассоциация / общество | | Registered Charity / Зарегистрированная благотворительная организация |
| Name: / Название: | | Institution name / Название Учреждения: | | | | | |
| Company Number: / Регистрационный номер компании: | | Insert / Вставить | | | | | |
| Company Tax Number: / ИНН | | Insert / Вставить | | | | | |
| Address: / Адрес: | | Insert / Вставить | | | | | |
|  | | *where required, Institution provided copies of the license /articles of association/other governmental verification of the Institutions’ legal status;*  *если необходимо, Учреждение предоставляет копии лицензии/устава/другого документа, подтверждающего правовой статус Учреждения;* | | | | | |
| Contact Person: / Контактное лицо: | | Insert / Вставить | | | | | |
| **Check this box to confirm that Компания / Company Insert / Вставить is not the sole sponsor of the event.**  **Отметьте этот пункт для подтверждения того, что Компания /Company / Insert / Вставить не является единственным спонсором мероприятия.** | | | | | | | |
|  | **Type of Sponsorship / Тип спонсорства** | | | **Currency / Валюта** | | **Total Amount / Итого** | **Total, including VAT /**  **Итого, включая НДС** |
|  | |
| Sponsorship  Details / Подробная информация о спонсорской поддержке | Monetary funding / Денежное финансирование | | | Insert / Вставить | | Insert / Вставить | Insert / Вставить |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Check this box to confirm that this sponsorship will cover HCP Attendance costs.**  **Отметьте этот пункт для подтверждения того, что данная спонсорская поддержка будет покрывать расходы на участие работника сферы здравоохранения.** | | |
| **Check this box to confirm that this sponsorship will not be used to support an event taking place in the Crimea region.**  **Отметьте этот пункт для подтверждения того, что данная спонсорская поддержка не будет использоваться для проведения мероприятия на территории региона Крым.** | | |
| Sponsorship Purpose / Цель Cпонсорства | The Sponsorship is to support medical training and education of healthcare professionals at the Event and for providing the Deliverables (the “Sponsorship Purpose”). | Спонсорство заключается в поддержке медицинского обучения и образования работников сферы здравоохранения в образовательном мероприятии, организуемом третьей стороной («Мероприятие»), и предоставлении Результатов (Цель Спонсорства). |
| Event Details / Подробная информация о мероприятии | *Note: If more than one event then please list all events /the series of events over a particular time period stating whether they are CVS approved/provisionally approved, not yet assessed already.* | *Примечание: если проводится более одного мероприятия, пожалуйста, перечислите все мероприятия/серию мероприятий за определенный период времени, указав, были ли они одобрены/предварительно одобрены в Системе проверки соответствия конференций (СПК), или еще не оценены.* |
|  | Date / Дата | Start Date/ End Date  Дата начала / Дата окончания |
|  | Title of Event / Название мероприятия | Insert / Вставить |
|  | Location of Event / Территория проведения мероприятия | Insert / Вставить |
|  | Venue of Event / Место проведения мероприятия | Insert / Вставить |
|  | Area of Speciality / Сфера специализации | Insert / Вставить |
|  | **CVS / internal compliance assessment**  **Система подтверждения конференций (CVS) / внутренняя оценка соответствия** | Please state whether: / Укажите, было ли мероприятие  CVS approved / одобрено в системе подтверждения конференций (CVS)  CVS provisionally approved / предварительно одобрено в системе подтверждения конференций (CVS)  Not yet assessed by CVS / еще не оценено в системе подтверждения конференций (CVS)  National event assessed in accordance with MedTech Code and Medtronic’s Business Conduct Standards / Национальным мероприятием, оцененным в соответствии с кодексом ассоциации «MedTech» и стандартами делового поведения компании Company Insert / Вставить. |
| **Deliverables /Результаты** | *Describe the obligations to be provided by the Institution to Company* Insert / Вставить *in exchange for the Sponsorship / delete item that are not applicable or add item that is not listed*  The Institution will, in consideration for the Sponsorship, and at no additional cost or expense to Medtronic, provide:   * booth space measuring [dimension] by [dimension]; * symposia space [details]; * advertisement to be published on [insert website/journal]; * recognise Company’s (Insert) support in all printed, electronic and published materials relating to the Event as agreed between the parties.   The Institution will be responsible for the control and selection of the program content, faculty, educational method and materials. | *Опишите обязательства, которые предоставляются Учреждением компании Компания* Insert / Вставить *по Договору об оказании спонсорской поддержки / удалите пункты, которые не применимы или добавьте пункт, который не указан*  Учреждение в качестве встречного предоставления и без каких-либо дополнительных затрат и расходов для Компании (Вставить), должно предоставить:   * стенд размером [величина] на [величина]; * симпозиум [укажите детали]; * рекламу, которая должна быть опубликована на [вставить вебсайт/журнал]; * признание поддержки Компании (Вставить) во всех печатных, электронных и опубликованных материалах, относящихся к медицинскому обучению и образованию, как согласовано между сторонами;   Учреждение будет нести ответственность за контроль и выбор содержания программы, преподавательского состава, метода преподавания и материалов. |
| **Payment Terms /**  **Условия платежа** | Payment will be made within 30 days of the date of the signing of the Agreement by all parties and upon Company’s (Insert) receipt of an invoice. In case the sponsored Event shall be approved by CVS, the payment shall be made after obtaining the approval. | Платеж будет произведен в течение 30 дней с даты подписания Договора всеми сторонами и после получения счета Компании (Вставить). В случае, если спонсируемое Мероприятие требует одобрения в системе подтверждения конференций Ethical MedTech (CVS), оплата производится только после получения одобрения. |
| **Method of Payment / Способ оплаты** | Payment under the Sponsorship will be paid by:  Electronic funds transfer into the Institution’s designated account as follows: | Оплата в рамках Спонсорства будет производиться следующим образом:  Электронный перевод на указанный счет Учреждения: |
| **Institution’s Bank Account Details**  Account holder: insert  Bank: insert  Address: insert  Account Number: insert  Sort /SWIFT Code: insert  IBAN: insert  Reference: insert | **Банковские реквизиты Учреждения**  Владелец счета: вставить  Банк: вставить  Адрес: вставить  Номер счета: вставить  Код банка/ SWIFT: вставить  IBAN: вставить  Ссылка: вставить |
| **Territory / Территория** | Russian Federation | Российская Федерация |

|  |  |
| --- | --- |
| **3.** **TERMS AND CONDITIONS** | **3.** **ОБЩИЕ** **УСЛОВИЯ** |
| It is agreed as follows: | Стороны договорились о нижеследующем: |
| 1. **Sponsorship Purpose** | 1. **Цель Спонсорства** |
| * 1. The Sponsorship is part of Company’s (Insert) ongoing support of independent, educational and scientific purposes which promote scientific knowledge, medical advancement and delivery of effective healthcare. | * 1. Спонсорство является частью постоянной поддержки Компанией (Вставить) независимых образовательных и научных целей, которые способствуют продвижению научных знаний, развитию медицины и предоставлению эффективной медицинской помощи. |
| * 1. The financial support is provided under the understanding that:      + Institution is entitled to receive this financial support;      + the Sponsorship complies with the Institution’s objectives described in the Articles of Association;      + is solely dedicated to support the Sponsorship Purpose;      + is not connected to the purchase of Company’s (Insert) products. | * 1. Финансовая поддержка предоставляется при понимании того, что:      + Учреждение имеет право получить финансовую поддержку;      + Спонсорство соответствует целям Учреждения, описанным в уставе;      + она предназначена исключительно для поддержки целей Спонсорства;      + она не связана с приобретением продукции Компанией (Вставить). |
| * 1. Company (Insert) shall not be liable for any taxes in relation to the Sponsorship.  If Company (Insert) is required by law to pay the taxes or to withhold any amounts from the Sponsorship to pay towards any such taxes, the Institution agrees that Company (Insert) may withhold such taxes from the payment of the Sponsorship. | * 1. Компания (Вставить) не несет ответственности за какие-либо налоги, относящиеся к Спонсорству. Если от Компании (Вставить) по закону требуется уплата налогов или отчисление каких-либо сумм из Спонсорской поддержки на оплату любых таких налогов, Учреждение соглашается, что Компания (Вставить) может удерживать такие налоги из оплаты Спонсорской поддержки. |
| * 1. The financial support granted by Company (Insert) may only be used to cover payments which comply with the MedTech Europe, Code of Business Practice[[1]](#footnote-1); the Ethical MedTech Conference Vetting System[[2]](#footnote-2) and may not be used to provide any undue benefits to anyone. Where applicable, the Event must be approved by the [CVS](https://www.ethicalmedtech.eu/conference-vetting-system/objective/) prior to any of the Sponsorship being used for the Event. Where applicable, the Institution undertakes to submit the Event for the assessment under the CVS. | * 1. Любая Спонсорская поддержка, предоставляемая Компанией (Вставить), может использоваться только для покрытия расходов, соответствующих Кодексу этичного ведения бизнеса ассоциации MedTech Europe (см ссылку 1), системе подтверждения конференций Ethical MedTech (см. ссылку 2) и не может быть использована для предоставления каких-либо неоправданных преимуществ кому-либо. Где применимо, Мероприятие должно быть одобрено в системе подтверждения конференции до того, как какая-либо часть спонсорского взноса потрачена на Мероприятие. Если применимо, Учреждение обязуется отправить запрос на одобрение Мероприятия в системе подтверждения конференций. |
| 1. **Transparency** | 1. **Прозрачность** |
| * 1. Company (Insert) will comply with all applicable laws, regulations and applicable government or industry guidelines with regard to transparency of payment, including the MedTech Code (hereafter, “Transparency Requirements”). Institution therefore agrees that Company (Insert) may disclose information relating to this Agreement to the extent required under the applicable Transparency Requirements, including disclosure on the Ethical MedTech website. Such information may include without limitation, Institution’s name, value of amounts transferred, and nature of the financial support. | * 1. Компания (Вставить) будет соблюдать все применимые законы, правила и применимые государственные или отраслевые руководящие принципы в отношении прозрачности платежей, включая Кодекс «MedTech Europe» (в дальнейшем – «Требования прозрачности»). Учреждение настоящим соглашается с тем, что Компания (Вставить) может раскрывать информацию, относящуюся к настоящему Договору, в объеме, необходимом согласно применимым Требованиям прозрачности, включая раскрытие информации на вебсайте «Ethical MedTech». Такая информация может включать, не ограничиваясь перечисленным, название Учреждения, размер переведенных сумм и характер финансовой поддержки. |
| * 1. To the extent that Company (Insert) is required by any applicable laws or authorities, or any of its internal regulatory, tax or auditing obligations to show that the Sponsorship is made in accordance with applicable laws, including MedTech Code, then Institution shall provide Company (Insert) or its appointed third party agents, post Event review and verification audit rights in relation to Expenses incurred and /or the use of the Sponsorship consistently with the Sponsorship Purpose. | * 1. В той степени, в которой от Компании (Вставить) требуется в соответствии с любыми действующими законами или требованиями или любыми ее внутренними нормативными, налоговыми или аудиторскими обязательствами для демонстрации того, что Спонсорская поддержка предоставлена в соответствии с действующими законами, включая Кодекс «MedTech Europe», Учреждение должно предоставлять Компании (Вставить) ее назначенным сторонним агентам права на аудиторскую проверку после Мероприятия в отношении понесенных Расходов и/или в отношении использования Спонсорской поддержки в соответствии с целями Спонсорства. |
| * 1. The Institution must keep transparent, accurate and complete records of the Sponsorship and any expenditure using the Sponsorship. The Institution shall comply with all reasonable requests, directions and monitoring requirements of Company (Insert) and shall generally cooperate with and assist Company (Insert) in such reviews. Company (Insert) shall provide at least thirty (30) days’ notice to the Institution of any review under this Article that it plans to conduct. | * 1. Учреждение должно вести прозрачные, аккуратные и полные записи в отношении спонсорской поддержки и расходов, связанных с этой поддержкой. Учреждение должно выполнять все обоснованные запросы, указания и требования мониторинга Компании (Вставить) и должно в целом сотрудничать с Компанией (Вставить) и помогать ей в таких проверках. Согласно данной статье Компания (Вставить) должна предоставить Учреждению уведомление как минимум за тридцать (30) дней до любой проверки, которую она планирует провести. |
| 1. **Separation principle** | 1. **Принцип разделения** |
| * 1. The parties acknowledge and agree that the Sponsorship and this Agreement do not and are not intended to constitute: | * 1. Стороны признают и соглашаются, что Спонсорство и настоящий Договор не предполагают и не: |
| 1. any inducement to obtain or retain business, or give rise to any obligation, for the Institution to (or create any expectation that the Institution will) purchase, lease, recommend or use (or arrange for the purchase, lease, recommendation or use of) any Company (Insert) products or services or otherwise to enter into or extend any business transaction (now or in the future) with Company (Insert) or any of its related entities; or 2. influence in any way any process or decision by the Institution relating to any potential purchase, lease; or 3. provide a recommendation or use of any Company (Insert) products or services, including any procurement procedure or price structuring arrangement. | 1. представляют собой какого-либо поощрения для получения или поддержания бизнеса, или не приводят к каким-либо обязательствам для Учреждения (или не создают каких-либо ожиданий от Учреждения) относительно приобретения, аренды, рекомендации или использования (или организации приобретения, аренды, рекомендации или использования) каких-либо продуктов или услуг Компании (Вставить), или иного заключения или продления каких-либо деловых операций (сейчас или в будущем) с Компанией (Вставить) или любым из связанных с ней юридических лиц; или 2. влияют каким-либо образом на какой-либо процесс или решение Учреждения относительно любого потенциального приобретения, аренды; или 3. рекомендации или использования каких-либо продуктов или услуг Компанией (Вставить), включая любые процедуры закупок или структурирования цен. |
| 1. **Limitation of liability and indemnity** | 1. **Ограничение ответственности и гарантии возмещения** |
| * 1. To the maximum extent permitted by law:  1. Company (Insert) will be under no liability to the Institution for any losses (of any kind) suffered or incurred by the Institution arising out of, or in connection with, any Sponsorship or any third-party claim arising out of the use of the Sponsorship; 2. the Institution shall defend, indemnify and hold harmless each of Company (Insert) and its directors, officers, employees, agents and contractors against any and all liabilities, claims or losses in relation to use of the Sponsorship by the Institution for the Sponsorship Purpose. | * 1. В максимальной степени, разрешенной законом:  1. Компания (Вставить) не несет никакой ответственности перед Учреждением за любые убытки (любого рода), понесенные Учреждением, вытекающие из или связанные с любым Спонсорством или любой претензией третьей стороны, возникшей в результате использования Спонсорской поддержки; 2. Учреждение должно предоставить возмещение, защиту и неприкосновенность Компании (Вставить) и ее директорам, должностным лицам, сотрудникам, агентам и подрядчикам от любых и всех обязательств, претензий или убытков в отношении использования Спонсорской поддержки Учреждением для целей Спонсорства. |
| 1. **Termination** | 1. **Прекращение** |
| * 1. Company (Insert) may terminate this Agreement when:  1. a material breach by the Institution, which if curable is not cured by the Institution within thirty (30) days after receipt of written notice of breach from Medtronic; 2. immediately, by giving notice in writing in case of gross negligence, misrepresentation or willful misconduct by the Institution; 3. proceedings under bankruptcy or insolvency laws, for corporate reorganisation, receivership, dissolution or similar proceedings; 4. the Event been finally assessed and found to not comply with the provisions of the MedTech Europe Code; or 5. the Event has been cancelled.    1. In the event of termination of this Agreement under 5.1 for any reason, the Institution: 6. shall reimburse Company (Insert) for any part of the Sponsorship received up to the date of termination. | * 1. Компания (Вставить) может прекратить действие настоящего Договора:  1. в случае существенного нарушения со стороны Учреждения, которое может быть исправлено, но не было исправлено Учреждением в течение тридцати (30) дней после получения письменного уведомления о нарушении от Компании (Вставить); 2. незамедлительно путем письменного уведомления в случае грубой небрежности, предоставления неверных данных или умышленного нарушения со стороны Учреждения; 3. в случае разбирательства по делам о банкротстве или несостоятельности, корпоративной реорганизации, введения внешнего управления, ликвидации или аналогичного производства; 4. Если Мероприятие было окончательно оценено и признано несоответствующим положениям Кодекса «MedTech Europe»; или 5. Мероприятие было отменено.    1. В случае расторжения Договора в соответствии с пунктом 5.1 по какой-либо причине, Учреждение: 6. должно возместить Компании (Вставить) любую часть Спонсорской поддержки, полученную до даты расторжения. |
| 1. **Confidential Information**   6.1 The Institution agrees not to disclose or use, except in connection with the performance of its obligations under this Agreement, any confidential information or material (including Company (Insert) logos) regarding the business or affairs of Medtronic. | 1. **Конфиденциальная информация**    1. Учреждение соглашается не раскрывать или не использовать, кроме как в связи с выполнением своих обязательств по данному Договору, никакую конфиденциальную информацию или материалы (включая логотип Компании (Вставить), относящиеся к бизнесу или делам Компании (Вставить). |
| 1. **General** | 1. **Общие положения** |
| * 1. This Agreement will be governed by, and construed in accordance with, the laws of the Territory. | * 1. Настоящий Договор будет регулироваться и толковаться в соответствии с законами Территории. |
| * 1. No party may assign, novate or subcontract this Agreement or any of its rights under it, without the other party’s prior written consent, except Company (Insert) may assign, novate or sub-agreement its rights and obligations, (wholly or partially) to any of its affiliates without the Institution’s consent. | * 1. Ни одна из сторон не может передавать, переоформлять или передоверять настоящий Договор или любое из прав по нему без предварительного письменного согласия другой стороны, за исключением того, что Компания (Вставить) может передать, переоформить или передоверить свои права и обязательства (полностью или частично) любому из ее аффилированных лиц без согласия Учреждения. |
| * 1. Any Amendment to this Agreement must be in writing and signed by both parties. | * 1. Любые изменения к настоящему Договору должны быть оформлены письменно и подписаны обеими сторонами. |
| * 1. This Agreement has been drawn up in two originals in English and in Russian. In the case of any discrepancy between the English and Russian versions, the Russian version shall prevail. | * 1. Настоящий Договор составлен в двух оригиналах на английском и русском языках. В случае несоответствия между текстами на английском и русском языках, текст на русском языке будет иметь преимущественную силу. |
| 1. **Data Privacy** | 1. **Защита Персональных данных** |
| 8.1 Processing of Personal Data  8.1.1 Institution hereby acknowledges that information which Institution provides,or which is obtained in the course of the collaboration with Institution under the Аgreement may constitute personal data and will in such cases be held by Company (Insert) in accordance with applicable data protection laws. As part of the Agreement and any related services, Company (Insert) may process personal data of Institution, Institution’s staff members, including but not limited to its shareholders, directors, employees, trainees, interns, authorized agents, representatives and Institution’s suppliers and contractors (“Institution Data”). | * 1. Обработка Персональных данных   8.1.1 Учреждение настоящим соглашается с тем, что сведения, предоставленные Учреждением или полученные в ходе сотрудничества с Учреждением в рамках настоящего Договора, могут являться персональными данными и в подобных случаях будут храниться Компанией (Вставить) в соответствии с применимым законодательством о защите персональных данных. В рамках настоящего Договора и при оказании любых сопутствующих услуг Компания (Вставить) может обрабатывать персональные данные Учреждения, персонала Учреждения, включая, среди прочего, его акционеров, директоров, сотрудников, преподавателей, интернов, уполномоченных агентов, представителей, а также поставщиков и подрядчиков Учреждения (далее — «Данные Учреждения»). |
| 8.1.2 Company (Insert) will be responsible, alone or together with Institution for the processing of Institution Data. This will mean that each of Institution and Company (Insert) will act as a controller and have discretion to determine why and how these personal data will be processed. | 8.1.2 Компания (Вставить) несет ответственность за обработку Данных Учреждения самостоятельно или совместно с Учреждением. Это означает, что Учреждение и Компания (Вставить) будут действовать в качестве оператора персональных данных и на свое усмотрение определять причину и порядок обработки указанных персональных данных. |
| 8.2 Conditions for Processing Institution’s Data  8.2.1 Purpose and Legal Basis: Company (Insert) will collect, process and store Institution Data for administering the contractual relationship and for the collaboration as agreed in the Аgreement. Such processing will be performed on the basis the necessity of the processing for: (i) the performance of the agreement with Institution; or (ii) complying with a legal obligation; or (iii) observing Medtronic’s and other third parties’ legitimate interests where they outweigh the rights of the individual with regard to the protection of his or her personal data, or, if and to the extent appropriate, the individual’s consent. | 8.2 Условия обработки Данных Учреждения  8.2.1 Цель и правовое основание: Компания (Вставить) собирает, обрабатывает и хранит Данные Учреждения в целях реализации договорных отношений и в рамках сотрудничества согласно положениям настоящего Договора. Указанная обработка будет осуществляться, если это (i) необходимо для исполнения соглашения с Медицинским учреждением; (ii) является правовой обязанностью; (iii) требуется для соблюдения законных интересов Компании (Вставить) и прочих третьих лиц, когда они оказываются важнее прав физических лиц на защиту их персональных данных, либо в пределах полученного от этих физических лиц согласия (при наличии). |
| 8.2.2 Types of Data: Institution Data may include, but are not limited to, individuals’ basic identity information, contact details, professional activities and affiliations, professional qualifications, education and training, information on sponsorship paid by Company (Insert) to Institution, and bank account information. In case Institution provides unsolicited additional information, including personal preferences, Company (Insert) will process such data in accordance with this data protection clause. Company (Insert) may identify certain characteristics, or traits on the basis of which Company (Insert) may create or compile professional, behavioral or financial profiles for the abovementioned purposes. | 8.2.2 Типы Данных. Данные Учреждения могут включать, среди прочего, основную информацию о физических лицах, контактные данные, сведения о профессиональной деятельности, членстве в организациях, профессиональной квалификации, образовании и профессиональной подготовке, информацию о сумме спонсорской поддержки, выплаченной Компанией (Вставить) Учреждению, а также сведения о банковском счете. Если Учреждение по собственной инициативе предоставит дополнительную информацию (включая личные предпочтения), Компания (Вставить) будет обрабатывать такие данные в соответствии с настоящим положением о защите данных. Компания (Вставить) может выявлять определенные характеристики или особенности, на основании которых Компания (Вставить) может создавать или составлять профессиональные, поведенческие или финансовые профили в указанных выше целях. |
| 8.2.3 Transfer: Company (Insert) may make Institution Data available to Medtronic’s business partners, suppliers, contractors and affiliated entities anywhere in the world, insofar as this is required for any of the purposes of the Аgreement. Where Institution Data are transferred outside the European Economic Area, Company (Insert) will take appropriate steps to provide for adequate legal safeguards for the safety and security of Institution Data to a level equivalent to that provided by applicable data protection law in the European Economic Area. | 8.2.3 Передача: Компания (Вставить) вправе предоставлять доступ к Данным Учреждения деловым партнерам, поставщикам, подрядчикам и аффилированным лицам Компании (Вставить) в любой стране мира в той мере, в какой это необходимо для любых целей настоящего Договора. В случае передачи Данных Учреждения за пределы Европейской экономической зоны Компания (Вставить) предпримет соответствующие меры для предоставления эффективных правовых гарантий безопасности и сохранности Данных Учреждения, уровень которых будет соответствовать гарантиям, предусмотренным применимым законодательством о защите данных в Европейской экономической зоне. |
| 8.2.4 Retention and Data Security: Institution Data will only be processed in an identifiable format for as long as required to achieve the purposes listed in clause 8.2.1. Company (Insert) will take the technical and organizational measures necessary to ensure an adequate level of protection against unauthorized access or theft as well as accidental loss, tampering or destruction. | 8.2.4 Хранение и безопасность данных. Данные Учреждения будут обрабатываться исключительно в идентифицируемом формате в течение срока, который требуется для достижения целей, перечисленных в пункте 8.2.1. Компания (Вставить) осуществит технические и организационные мероприятия, необходимые для обеспечения надлежащего уровня защиты от несанкционированного доступа или хищения, а также от случайной утраты, мошенничества или уничтожения. |
| 8.2.5 Data Subject Rights: The individuals whose personal data is considered Institution Data have certain rights regarding Company’s processing of their personal data. Such rights include the right to access, correction, information, restriction, erasure, withdrawal of earlier given consent, opposition, data portability and filing complaints with the competent data protection authorities. Where Company (Insert) and Institution are together responsible as controllers, they shall take such steps as to ensure that, to the extent reasonably possible, individuals first and foremost address their requests and complaints to Institution. Where Company (Insert) is solely responsible for the processing, individuals may direct any such requests or complaints to rs.privacyeurope@medtronic.com. Where Company (Insert) and Institution are together responsible for the processing of personal data, Institution will provide all legally required information regarding Medtronic’s processing to the individuals and will obtain on behalf of Medtronic, when required, the legally valid consents of the individuals to the intended processing. | 8.2.5 Права субъекта персональных данных: Физические лица, персональные данные которых считаются Данными Учреждения, обладают определенными правами, касающимися обработки их Персональных данных Компанией (Вставить). К этим правам относятся право на доступ, исправление, информирование, ограничение, уничтожение, отзыв ранее предоставленного согласия, возражение, переносимость данных и подачу жалоб в органы по защите персональных данных. В тех случаях, когда операторами Персональных данных одновременно являются Компания (Вставить) и Учреждение, стороны постараются по мере разумной возможности обеспечить, чтобы физические лица в первую очередь направляли запросы и жалобы в Учреждение. В соответствующих случаях Учреждение может переадресовывать эти запросы и жалобы Компании (Вставить). В тех случаях, когда ответственность за обработку несет исключительно Компания (Вставить), физические лица могут направлять любые подобные запросы и жалобы по адресу rs.privacyeurope@medtronic.com. В тех случаях, когда ответственность за обработку персональных данных одновременно несут Компания (Вставить) и Учреждение, Учреждение предоставит физическим лицам все предусмотренные законом сведения относительно обработки данных Компанией (Вставить) и при необходимости получит от имени Компании (Вставить) имеющие законную силу согласия физических лиц на предстоящую обработку данных. |
| 8.2.6 Processing of third-party data, including patient data: Institution will not provide any personal data of third parties, including personal data of patients, to Medtronic, except where agreed between the parties in order to allow parties to demonstrate compliance with applicable laws, regulations and applicable government or industry guidelines with regard to interactions between medical device industry and healthcare professionals. | 8.2.6 Обработка данных третьих лиц, включая данные о пациентах: Учреждение обязуется предоставлять персональные данные третьих лиц (включая персональные данные пациентов) Компании (Вставить) только при наличии соответствующей договоренности между сторонами, чтобы стороны могли доказать, что они соблюдают применимые законы и нормативные документы, а также применимые государственные или отраслевые стандарты в сфере взаимодействия между производителями медицинских изделий и работниками сферы здравоохранения. |

|  |  |
| --- | --- |
| **Execution**  The undersigned representative represents and warrants that he/she is fully authorised to act on behalf of the Institution/ Company (Insert) regarding this Agreement and its subject matter, without further approval. | **Подписание**  Нижеподписавшийся представитель заявляет и гарантирует, что он/она полностью уполномочен(а) действовать от имени Учреждения/ Компании (Вставить) в отношении настоящего Договора и его содержания без дальнейшего одобрения. |

|  |  |
| --- | --- |
| **Company / Компания (Insert / Вставить)**    Signature/Подпись\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Name/ФИО  Date/Дата \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_    Title/Должность \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | **[insert name of Institution] /**  **[вставить название учреждения]**  Signature/Подпись\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Name/ФИО  Date/Дата \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Title /Должность \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |

1. *In this Agreement reference to the “MedTech Code” shall mean the MedTech Europe Code of Business Practice* [*http://www.medtecheurope.org/sites/default/files/resource\_items/files/MTE\_Code\_of\_Ethics.pdf*](http://www.medtecheurope.org/sites/default/files/resource_items/files/MTE_Code_of_Ethics.pdf) [↑](#footnote-ref-1)
2. *In this Agreement reference to “CVS” shall mean the Ethical MedTech Conference Vetting System http://www.ethicalmedtech.eu./).* [↑](#footnote-ref-2)